

Dormition of Our Lady the Most-holy Theotokos and Ever-virgin Mary

Οὐσπένιε πρεσβύια σλάβνυα βλῆτσι нάшеα εἰςϑι, ἡ πρηνодбѣи мѣи.

On the Beatitudes:

4 from Ode 3, Canon 1;

4 from Ode 6, Canon 2

8. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.

6. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.

4. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?

2. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.

Бл҃жѣнна,

ἀ-γω κανώνα, πῆσιν ἱ-α, на δ̄:

ἡ β-γω κανώνα, πῆσιν ἱ-α, на δ̄.

7. Женѣ тὰ μέρтвеннѣ, но паче εἰστέστωα ἡ μήτηρ βῆϊου, βήдѣвшε всенепорочнаа славнѣиη ἀπλη, οὐжаснѣω прикасахѣа рѣкѣи славюу ѡблестѣющеи, ἵακѣ εἰσπρίατное селѣнѣе βήдѣще.

5. Постѣже рѣцѣ досади́тельныа дѣрзагѣ, οὐсѣченѣемз сѣдз нанѣсз, бгѣ сохранишѣ чѣсѣтѣ ѡдѣшевленномѣ кѣвѣтѣ, славюу бжестѣва, вѣ немже сло̀во плѣтѣ бѣсѣтѣ.

3. Изъ жнзнь возсѣа, ключн дѣвствѣ не рѣшнѣши: кѣкѣ оѣѣω прѣчѣтѣе ἡ жнвоначѣальное тѣвоѣ тѣло, ἡскѣшенѣа смѣртн бѣсѣтѣ причѣстнѣо;

1. Жнзни бѣвшн храмз, жнзнь преносѣщнѣю оѣлѣчнла εἰсн: смѣртнѣю бо кѣ жнвотѣ прѣмннѣла εἰсн, ἵаже жнзнь рѣждши воѣпостѣснѣю.

Troparion, Tone 1

In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.

Prokimenon, Tone 3

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.

Stichos: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Philippians 2:5-11

Alleluia, Tone 2

Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.

Stichos: The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.

Luke 10:38-42;11:27-28

Тропáрь прáздника, глáсъ á:
Въ ржѣтвѣ дѣтвѣ сохранила еси,
во оупенѣнїи мїра не ѡстáвнла еси
бѣе, престáвнлася еси къ животу,
мѣти ещи животá: ѡ мѣтвaми
твоѡми ѡзбавлáеши ѡ смертн
дшѣ нáшa.

Прокíменъ, пѣень бѣы, глáсъ б̄.
Велѣчнѣтъ дшa моa гдa, ѡ
возрадѡвася дхъ моѡ ѡ бжѣ спсѣ
моэмъ.

Стѣхъ: Гдкѡ прнзрѣ на смнрѣнїе
рабы своел, еѣ во ѡ нбнѣ оублжáтъ
мa всн родн.

Ѧплъ къ фїлїппнїѡмъ, зачáло ем.

Ѧлнлáдїа, глáсъ б̄.

Вокрѣнѣ, гдн, въ покѡн твоѡ, твѣ,
ѡ кївѡтъ стѣнн твоел.

Стѣхъ: Клáтъя гдъ дѣдъ ѡстннѡю,
ѡ не ѡвѣржется еa.

Бнлїе лѣкн, зачáло нд.

Kontakion, Tone 2

The grave and death could not hold the Theotokos, / who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.

Irmos: In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Въ молѣтвахъ неусыпающю бѣ, и въ предстательствахъ непреложное оупованіе, гробъ и оумерщвлєніе не оудержаста: ꙗкоже бо живота мѣръ, къ животу престаѣн, во оутробѣ вселѣвнѣи причесновеннѣю.

Вмѣстѣ достоѣннѣ, поѣмъ ѿрмосъ:
ꙗгглан оупеніе прѣчтыѣ видѣвше оуднѣшасѣ, какѣ дѣѣ восходитъ ѿ земли на нѣбо.

Побѣждаютѣ естество оуставы въ тебѣ, дѣѣ чѣла: дѣвствуетъ бо ржѣтвѣ, и животъ прѣдѣвердчлєтъ смѣрть. по ржѣтвѣ дѣѣ, и по смѣрти живѣ, спсѣши причеснов, бѣе, наследіе твоѣ.